

# La traducción de los nombres de los platos chinos al español desde la perspectiva de la traducción semántica y la comunicativa

## *The translation of Chinese dish names into Spanish from the perspective of semantic and communicative translation*

La traduction des noms de plats chinois en espagnol du point de vue de la traduction sémantique et communicative

Lu Feng<sup>1</sup>

<https://orcid.org/0009-0000-0492-2334>

Universidad de Academia de Ciencia Sociales de China, Beijing-China

fenglul1@ucass.edu.cn (correspondencia)

DOI: <https://doi.org/10.35622/j.ro.2024.03.002>

Recibido: 13-VI-2024 / Aceptado: 20-IX-2024 / Publicado: 30-IX-2024

## Resumen

La falta de una traducción precisa de los nombres de los platos chinos dificulta la difusión de su gastronomía en el mundo hispanohablante. Este problema impide que los comensales se conecten plenamente con los sabores y la riqueza cultural de la cocina china, limitando su comprensión y apreciación. Este estudio se basó en las teorías de traducción comunicativa y semántica de Peter Newmark, con el fin de identificar los principales problemas en la traducción de los nombres de platos chinos al español y la forma de resolver este problema. Se encontraron problemas como la traducción literal sin un criterio claro, la falta de un estándar uniforme y el mal manejo del contenido cultural implícito en los nombres de los platos. El estudio propuso aplicar los principios de pragmatismo y equilibrio entre estética y contenido cultural en la traducción de los nombres de platos. Además, se recomendaron cuatro métodos de traducción para platos chinos con distintos tipos y características: la transliteración, la equivalencia, la traducción semántica y la traducción comunicativa, con miras a proporcionar principios y métodos viables para la traducción de los platos chinos al español.

**Palabras clave:** chino, español, intercambio cultural, investigación lingüística, traducción.

---

<sup>1</sup> Doctor en Política Internacional y Economía por la Universidad de la Academia China de Ciencias Sociales, China.

## Abstract

The lack of accurate translation for the names of Chinese dishes hinders the dissemination of their cuisine in the Spanish-speaking world. This issue prevents diners from fully connecting with the flavors and cultural richness of Chinese cuisine, limiting their understanding and appreciation. This study is based on Peter Newmark's theories of communicative and semantic translation, aiming to identify the main challenges in translating Chinese dish names into Spanish and how to resolve this issue. Problems such as literal translation without clear criteria, the absence of a uniform standard, and the poor handling of the cultural content implicit in dish names were identified. The study proposed applying principles of pragmatism and balancing aesthetics and cultural content in the translation of dish names. Furthermore, four translation methods were recommended for Chinese dishes of various types and characteristics: transliteration, equivalence, semantic translation, and communicative translation, aiming to provide feasible principles and methods for translating Chinese dishes into Spanish.

**Keywords:** Chinese, cultural exchange, linguistic research, Spanish, translation.

## Resumo

L'absence de traduction précise des noms des plats chinois complique la diffusion de leur gastronomie dans le monde hispanophone. Ce problème empêche les convives de se connecter pleinement avec les saveurs et la richesse culturelle de la cuisine chinoise, limitant ainsi leur compréhension et appréciation. Cette étude s'appuie sur les théories de la traduction communicative et sémantique de Peter Newmark, avec pour objectif d'identifier les principaux problèmes dans la traduction des noms de plats chinois en espagnol et la manière de résoudre cette difficulté. Des problèmes comme la traduction littérale sans critère clair, l'absence d'une norme uniforme et la mauvaise gestion du contenu culturel implicite dans les noms des plats ont été mis en évidence. L'étude a proposé d'appliquer les principes de pragmatisme et d'équilibre entre l'esthétique et le contenu culturel dans la traduction des noms de plats. De plus, quatre méthodes de traduction ont été recommandées pour les plats chinois avec des types et des caractéristiques distinctes : la translittération, l'équivalence, la traduction sémantique et la traduction communicative, dans le but de fournir des principes et méthodes viables pour la traduction des plats chinois en espagnol.

**Palavras chave:** chinês, troca cultural, espanhol, pesquisa linguística, tradução.

---

## INTRODUCCIÓN

En la época de la globalización, los vínculos entre todos los países son cada vez más estrechos, lo que hace que la traducción juegue un papel fundamental en la comunicación intercultural. Con el continuo aumento de la relevancia internacional de China, y especialmente después de la política de exención de visa por 144 horas, el número de turistas extranjeros que visitan el país se ha incrementado de forma dramática recientemente (Gobierno de Pekín, 2024) A medida que la influencia internacional de China sigue en aumento, la curiosidad y el interés por la cultura china se han expandido significativamente. Entre los muchos aspectos de la



rica herencia cultural china, la culinaria destaca como una de las manifestaciones más apreciadas y atractivas (Shi, 2015). Aunque en los últimos años los departamentos correspondientes han emitido documentos oficiales para regular las traducciones al inglés de varios platos comunes, su uso y prevalencia siguen siendo bajos (Xiong, 2013). Incluso en restaurantes de la capital, Pekín, se observan numerosas traducciones irregulares. Además, no existe un documento oficial similar en español (Zhang, 2017). Una búsqueda de "traducción al español de nombres de platos chinos" en la CNKI (*China National Knowledge Infrastructure*), el mayor repositorio de documentos de China, arrojó resultados nulos, evidenciando un gran vacío en este campo.

Debido al clima, la religión, la cultura, los productos propios y otros factores que componen el contexto cultural, las diferencias entre China y los países de habla hispana son notables, entre las cuales se destaca la de la denominación de los platos. Los nombres de la comida china ponen de relieve la belleza artística, entre los cuales hay un gran número de platos chinos son denominados de manera indirecta. Un plato chino muy simple puede tener un nombre bastante impresionante. Por ejemplo, “青龙过江 (Qinglong Guo Jiang)” (un dragón cruza el río), al parecer debe ser un plato de alta gama, pero en realidad es una sopa muy común y casera. Hay otros ejemplos: “金玉满堂 (Jin Yu Man Tang)” (literalmente se refiere a un salón lleno de Oro y Jade), que es un plato de cocina cantonesa compuesto de maíz, pepino y zanahoria, “花开富贵 (Hua Kai Fu Gui)” (peonía en plena floración presagia la riqueza), que es un plato hecho de anacardos y pedazos de verduras, etc.

La calidad de la traducción de los nombres de los platos chinos ejerce influencia directamente en su aceptación entre los extranjeros y está muy relacionada con el horizonte del desarrollo de la restauración china en el ultramar (Liang & Liu, 2018). La traducción de los nombres de los platos chinos desempeña un papel muy importante en la divulgación de la cultura gastronómica de China, por la cual los hispanohablantes entienden con más claridad y facilidad la cultura culinaria china (Cai, 2017).

Sin embargo, debido a la singularidad de los nombres en la cocina china, su traducción al español no es sencilla (Chang, 2012; Fang, 2017). Las numerosas diferencias culturales y los intercambios limitados entre ambos países hacen que sea común encontrar traducciones extrañas o incorrectas de los platos chinos. Además, existe un vacío de investigación en este campo. El propósito de este estudio es llenar ese vacío y proponer principios y métodos prácticos para la traducción al español de los nombres de los platos chinos.

## **Los problemas actuales en la traducción de los platos chinos al español.**

### **a) La traducción literal sin un criterio claro**

Como hemos dicho anteriormente, la denominación de la cocina china es más romántica y artística, que no solo busca la belleza en el número, el sonido y la imagen, sino que también alberga las características distintivas históricas y culturales, así como las costumbres locales (Guo, 2000). Por lo tanto, si se ignora el significado verdadero detrás de los nombres en el proceso de traducción, el resultado podría ser ridículo o horroroso para los hispanohablantes. No se puede ignorar que sí hay nombres que meramente se refieren a sus materiales y se

pueden traducir literalmente, tales como “青椒土豆丝 (Qing Jiao Tu Dou Si)” (pimientos y papas), “西红柿炒鸡蛋(Xi Hong Shi Chao Ji Dan)” (huevos revueltos con tomate) etc. Sin embargo, para muchos platos chinos, este tipo de traducción no pueden expresar con exactitud sus características propias, especialmente las que simplemente traducidas por medio de IA sin tener en cuenta las diferencias entre las culturas china y occidental, por lo tanto, los nombres a menudo asustan a los amigos extranjeros y les quitan el deseo de probar la comida china.

Por ejemplo, en China es común consumir vísceras de animales, como el hígado, el corazón, los pulmones y los intestinos. Sin embargo, para muchos hispanohablantes, este tipo de alimentos genera rechazo o temor. Nombres traducidos literalmente como “pieza de pulmones de la pareja” del plato “夫妻肺片”<sup>2</sup> pueden espantar o confundir a los hispanohablantes. Hay una enorme cantidad de traducciones absurdos de este tipo, por ejemplo, traducir el plato famoso “红烧狮子头”<sup>3</sup> como “Cabeza de León Rojo”, “童子鸡”<sup>4</sup> como “pollo sin vida sexual”, “口水鸡”<sup>5</sup> a “Pollo de Saliva”, etc. Así, algunos nombres de platos pueden traducirse al pie de la letra, mientras que otros requieren más consideración o pueden malinterpretarse.

### **b) Falta de estándares unificados en la traducción de los platos chinos**

Como ya se ha mencionado en la parte anterior, en la actualidad, no se han emitido documentos oficiales sobre la traducción de los nombres de platos chinos al español, y las investigaciones al respecto son bastante escasas. El fenómeno de "un plato con múltiples traducciones" es frecuente (Xie et al., 2006) y se debe a dos factores: en primer lugar, la ausencia de un estándar oficial de traducción; en segundo lugar, la influencia de la emigración, que ha llevado a la transmisión oral de los nombres de los platos chinos. Este proceso, influenciado por los dialectos y la interpretación personal, ha dado lugar a diversas traducciones. Por ejemplo, Al menos hay tres transliteraciones de “馄饨 (Hun Tun)”: “Wantan”, “wuntun” y “wanton”. Todo suena y parece muy parecido, pero sí hay diferencia, que podría ser el efecto de acento al transmitir. Aunque la cultura alimentaria de China tiene una larga historia con una amplia diversidad de platos, carece de una unificación de la traducción del mismo plato como KFC y McDonald's, lo cual no será propicio para el desarrollo a largo plazo de la industria de catering de China en el ultramar y el entendimiento de los extranjeros sobre la comida china (Xie et al., 2006).

<sup>2</sup> El "Pí pí Fèi piàn" es un plato Sichuan picante y aromático, hecho de finas láminas de carne de res y vísceras marinadas en una salsa de chile y pimienta de Sichuan.

<sup>3</sup> El "Hóng shāo shīzǐ tóu" es un plato tradicional chino que consiste en grandes albóndigas de cerdo estofadas en una rica salsa de soja y especias, conocidas por su textura tierna y sabor profundo.

<sup>4</sup> El "Tóngzǐ jī" es un plato chino preparado con pollo joven, caracterizado por su carne tierna y jugosa, cocinado a menudo con especias y hierbas para resaltar su sabor delicado.

<sup>5</sup> El "Kǒushuǐ jī" es un plato Sichuan que consiste en pollo escalfado servido con una salsa picante y aromática de chile, ajo y cacahuètes, conocido por su sabor intenso y su capacidad para hacer agua la boca.

Como no existe un estándar uniforme de traducción, las diversas versiones traducidas del mismo plato frecuentemente son confusas. Aparte del ejemplo de “馄饨” que acabamos de mencionar también hay otros. Tomamos un plato muy típico de la cocina china “鱼香肉丝 (Yu Xiang Rou Si)” como ejemplo: se traduce como “Tiritas de carne de cerdo salteadas en salsa de ajo picante” en algunos restaurantes chinos de España, pero no faltan otras versiones, tal como “Cerdo al Yuxiang”. De la misma manera, los restaurantes no han unificado sus traducciones para algunos nombres transliterados. Debido a las deslumbrantes versiones traducidas, los extranjeros a menudo se sienten confusos sin conocer exactamente los ingredientes y la presentación de los platos chinos. Cuando los hispanohablantes prueban especialidades chinas, a menudo se confunden con los nombres de los platos, lo que hace que, al encontrarse nuevamente con ellos, no reconozcan que ya los han probado. Aunque la variedad de traducciones de los platos refleja, en cierta medida, el florecimiento de la gastronomía china, esta diversidad ha dificultado su promoción en el extranjero.

### c) Mal manejo del contenido cultural implícito en los nombres de los platos

“Los nombres de platos chinos son la mezcla de realismo y romanticismo, que pueden reflejar la historia y la cultura, las costumbres regionales, el arte popular, la forma de pensar y los valores China (Traducción propia)” (Wang, 2007, p.20). Muchos de los nombres de platos chinos tradicionales contienen muy buenos deseos, por ejemplo, “鸿运蒸凤爪” (Hong Yun Zheng Feng Zhao), “鸿运” significa la gran suerte en el chino. Este es un plato típico de la región de Guangdong, donde la gente, debido a la gran cantidad de comerciantes, cree firmemente en los buenos augurios. Cómo tratar estas connotaciones culturales se convierte en un reto, y conservar o no estas puede tener efectos diferentes para los distintos nombres de platos. Si se traduce simplemente como “patas de gallo a vapor”, su significado subyacente ha desaparecido por completo. No obstante, en cuanto a otros platos que entrañan profunda connotación histórica y cultural, por ejemplo, “霸王别姬” (Ba Wang Bie Ji), la situación cambia. “霸王别姬” es una famosa historia de la historia china, un plato juega con un juego de palabras que es muy difícil de transmitir al español: “Bié” originalmente significa despedida, pero aquí suena como “tortuga”, y “Jī” originalmente significa emperatriz, pero aquí suena como “pollo”, así que el plato “霸王别姬” es pollo estofado con la tortuga. Si se lo traduce como “Adiós mi amor”, aunque se han preservado las imágenes culturales, a los ojos de los hispanohablantes que no conocen la cultura china, el plato y sus nombres son irrelevantes, lo que tampoco es favorable para la comunicación intercultural, ni ayuda a entender los materiales alimenticios, la producción ni otras informaciones sobre este tipo de platos.

## MARCO TEÓRICO

### Teoría de la traducción semántica y la traducción comunicativa

El traductólogo británico Peter Newmark introdujo los conceptos de la traducción semántica y la comunicativa por primera vez en su libro *Manual de la traducción*. (Newmark, 2001b). Él cree que “la ‘traducción semántica’ es leal al autor y expresa plenamente la intención original del autor, mientras que la ‘traducción comunicativa’ está orientada a la comprensión de los lectores.” (Tan, 2013, p. 212) Es decir, la traducción semántica se centra en el idioma

de origen y presta más atención a la aceptación de los lectores de la traducción, mientras que la traducción comunicativa se centra en el idioma de destino y presta más atención a la intención de comunicación de la obra original. “La diferencia esencial entre ellos es que el primero enfatiza el contenido del texto original, mientras que el segundo enfatiza el efecto de la traducción.” (Tan Zaixi, 2013, p.213)

La traducción semántica pugna por mantener las características del lenguaje original, sus expresiones únicas, y por reproducir la función de expresión del lenguaje, tratando de conservar la estructura gramatical y las características léxicas del trabajo original. La traducción comunicativa se centra más en el idioma de destino, enfatizando la transmisión del significado contextual del texto original, mientras que su contenido y forma son más fácilmente aceptados por los lectores del idioma de destino. La traducción comunicativa presta más atención a lo que quiere transmitir el texto original y se centra en el efecto contextual producido entre los lectores del texto terminal, por lo que la traducción es más fluida y se adapta a los hábitos del idioma de destino (Huang, 2000).

En la práctica de la traducción, Newmark cree que “the equivalence is just an ideal objective” (Newmark, 2001a, pp. 45-46). Es decir, a su modo de ver, la equivalencia absoluta en dos idiomas no existe, y lo que persiguen los traductores en la traducción debe ser la máxima equivalencia posible. A fin de lograr este tipo de equivalencia, hay que emplear diversos métodos de traducción. En ciertas ocasiones, un solo método de traducción no puede reproducir fiel y completamente el estilo original y la connotación cultural de una obra. En otras palabras, en la práctica de la traducción, la traducción semántica y la comunicativa a menudo se complementan entre sí. Por lo tanto, en este sentido, no hay traducción comunicativa absoluta ni la semántica absoluta. Para la traducción de nombres de los platos, se debe combinar y conciliar bien estos dos métodos, es decir, por un lado, hay que mantener el contenido del nombre original y por el otro, se debe prestar atención al efecto producido en la cultura de destino (Yu & Lu, 2018).

## DESARROLLO

### Los principios mantenidos en la traducción de los nombres de los platos chinos

#### a) Principio de pragmatismo

El nombre de un plato sirve para dar a conocer sus ingredientes y su manera de preparar, por lo que el objetivo más importante en la traducción es introducir esta información básica. Por lo tanto, se debe prestar más atención al traducir los nombres chinos al español, hemos de hacerlo de manera más pragmática. Por ejemplo, “海带丝 (Hai Dai Si)”<sup>6</sup>(Ensalada de Algas) y “拍黄瓜 (Pai Huang Gua)”<sup>7</sup> (Ensalada de pepino). Por medio de la palabra “ensalada”, los hispanohablantes pueden enterarse de que ellos son platos fríos, lo cual manifiesta el principio de pragmatismo. Estos dos son platos con nombres bastante sencillos, entre tanto, muchos nombres de platos chinos no dicen directamente sus informaciones básicas. Incluso para nosotros los chinos, si no somos familiares con estos platos, a menudo necesitamos

<sup>6</sup> Su nombre chino significa “algas trituradas”, con énfasis en la forma más que en la práctica.

<sup>7</sup> Su nombre chino significa “pepino aplastado”, con énfasis de la práctica de aplastar el pepino.



explicaciones al leer el menú. Por ejemplo, “菠萝咕嚕肉” (Bo Luo Gu Lu Rou) es un plato famoso de Guangdong, que evolucionó de “糖醋排骨 (Tang Cu Pai Gu)” (chuletas agridulces) y apareció en la dinastía Qing. A muchos extranjeros por aquel entonces en Guangzhou les apetecía comer este plato. Debido a la larga historia de chuletas agridulces, ese plato fue renombrado como “菠萝古老肉” (Bo Luo Gu Lao Rou), nombre significa que es un plato hecho con carne y piña con larga historia. Más tarde, como los extranjeros no eran capaces de pronunciar bien la palabra “古老” (Gu Lao), este se convirtió en “菠萝咕嚕肉”, “古老” y “咕嚕” (Gu Lu) suenan similares pero el primero significa antiguo y el segundo solo es una onomatopeya. Dado que su nombre es un error al principio y resultaría redundante una explicación específica sobre la historia de este plato, de acuerdo con el principio de pragmatismo, solemos traducirlo como “Piña Cerdo Agridulce” para reflejar su característica más importante: su sabor. Por lo tanto, en el proceso de traducir los nombres de los platos chinos, primero debemos seguir el principio de pragmatismo.

### **b) Principio de equilibrio entre estética y contenido cultural**

Si solo se sigue el principio de pragmatismo la traducción meramente puede satisfacer las necesidades comunicativas de los hispanohablantes, es decir, solo les ayuda a saber qué es el plato. Sin embargo, hay muchos platos chinos que contienen ricos factores culturales. Sería una pena omitirlos directamente en el proceso de traducir estos términos, así que se pierde una preciosa oportunidad de promover la cultura china. Por lo tanto, al traducir el nombre de algunos platos, también es necesario seguir el principio de mantener la connotación cultural y estética, esforzándose por hacer que los extranjeros no solo estén enterados de las informaciones básicas de los platos, sino que también sientan su valor estético y el magnífico sentido cultural enterrado en el nombre del plato. Los nombres españoles de algunos platos chinos muy emblemáticos están consensuados, “el Pato Laqueado” es un ejemplo muy representativo. “北京烤鸭” (Pato Laqueado) es un plato icónico de Beijing, conocido por su piel crujiente y carne jugosa. Su nombre chino significa “pato asado de Beijing”, y el nombre traducido de “Pato Laqueado” ya ha sido ampliamente reconocido. Un alimento “laqueado” hace referencia a algo que está untado con algún aderezo mantecoso. Su nombre no solo muestra el principal ingrediente de este plato bien conocido, sino que también describe vívidamente su piel brillante, despertando el apetito de los gastrónomos, lo cual responde al principio estético. Otro ejemplo es “龙须酥”, cuyo nombre español es “Caramelo de Barba de Dragón”, que conserva el significado original de este postre mediante la traducción semántica. “龙须酥” es un postre chino tradicional hecho de finísimos hilos de azúcar y harina con forma de barba de dragón chino. En primer lugar, esta traducción recuerda rápidamente la forma de este alimento, al tiempo que conserva completamente la figura del dragón chino. Dado que el “dragón” es una imagen representativa de la nación china, de esta manera, los extranjeros de inmediato se dan cuenta de que es una comida china típica, de modo que este nombre sirve para promover la cultura china. Así como “春卷 (Chun Juan)”, su nombre en español es traducido literalmente como “Rollitos de Primavera”. Es un aperitivo frito generalmente relleno de carne, verduras o marisco, también ha ganada mucha popularidad en el ultramar. Su traducción conserva la imagen de la “primavera”, ya que es un alimento que se consume a menudo en el Año Nuevo chino (Fiesta de la Primavera).

En palabras resumidas, al traducir los nombres de los platos chinos, en primer lugar, se debe observar el principio de pragmatismo y decirles a los hispanohablantes los ingredientes y el método de cocción del plato. Esta es la tarea más importante de la traducción del nombre del plato. En segundo lugar, en ciertas ocasiones, las principales características del plato, como su color, aroma, sabor y aspecto deben reflejarse lo más posible en la traducción. Por último,

si es posible, las alusiones culturales relacionadas con el nombre del plato deben introducirse brevemente.

## Los métodos al traducir los nombres de los platos chinos

### a) La transliteración

La transliteración se refiere a un método de traducción que emplea palabras que suenan similares a las del idioma original. Muchos alimentos exóticos también se transliteran directamente, como es el caso de las hamburguesas y los sándwiches. Este método de traducción se puede aplicar a algunos platos chinos bien conocidos. La transliteración de los nombres de los platos chinos generalmente se utiliza de dos maneras: una es basada en la pronunciación del cantonés. Dado que los primeros emigrantes chinos provenían principalmente de regiones de habla cantonesa, trajeron consigo la comida china al extranjero, la cual fue ampliamente aceptada. Por ello, estos nombres se traducen de acuerdo con su pronunciación en cantonés<sup>8</sup>. En Perú, la comida china mezclada de ingredientes y prácticas locales se llama “los platos de Chifa”, la palabra “Chifa” suena como “吃饭 (Chi Fan)” en el chino que significa comer. Los platos de Chifa son ejemplos muy representativos de esta índole de traducción. Por ejemplo, “炒饭 (Chao Fan)” se traduce como “arroz chaufa”, “馄饨 (Hun Tun)” como “Wantán”, “炒粉 (Chao Fen)” como “Chow Fen”, “宫保鸡丁 (Gong Bao Ji Ding)” como “Pollo Kung Pao”, etc. Otra manera es la transliteración por la pronunciación del chino mandarín. Por ejemplo, “麻婆豆腐” se traduce como “Mapo Tofu”, “饺子” se traduce como “Jiao Zi”, “粽子” como “Zong Zi”, “火锅” como “Huo Guo”, “拉面” como “Fideos de Lamian”, etc.

Este método de traducción se utiliza sobre todo para alimentos representativos y conocidos en el extranjero. Los nombres de plato transliterados suelen ser traídos al extranjero por los inmigrantes y transmitidos de boca en boca. Aunque la transliteración puede mantener las características originales culturales de los platos y también es propicio para la formación de la marca de la cultura culinaria china, debe armonizarse y normalizarse. La fusión de la cocina china con la comida local es una gran tendencia, que representa una mezcla de culturas (Romero, 2023; Zheng, 2022). Sin embargo, en el caso de los platos traducidos por transliteración, puede haber un problema de normalización y armonización insuficientes.

### b) La equivalencia

El principio de equivalencia significa que en los casos en que un plato chino se parece más a algunos platos de España o de regiones latinoamericanas, es posible utilizar un plato como nombre en lengua extranjera del otro. Este principio de traducción se utiliza con menos frecuencia y es sólo una aproximación, que en realidad puede tener diferencias. En este caso, podemos utilizar directamente la palabra correspondiente en español para representar el alimento chino. Por supuesto, en algunos casos se puede añadir explicaciones detalladas para que los hispanohablantes puedan entender estos alimentos chinos de manera más intuitiva. Por ejemplo, podemos traducir “油条” (You Tiao) como “churro”, un alimento muy común en España. Aunque el churro es más pequeño que el You Tiao, los dos se parecen mucho. Otros ejemplos como, se traduce “包子” (Bao Zi) a “empanada”, “饺子” (Jiao Zi) a “raviol”, “馒头” (Man Tou) a “pan chino”. Aunque estos alimentos son realmente diferentes en términos de

<sup>8</sup> El cantonés es un dialecto del sur de China, muy distinto del mandarín, que se habla en Guangdong, Hong Kong y Macao.



aparición e ingredientes, en general son muy parecidos. Por medio de la equivalencia, se puede provocar fácilmente la asociación de los hispanohablantes con los alimentos familiares.

### c) La traducción semántica

La traducción semántica consiste en traducir directamente los nombres de platos de acuerdo con su significado literal. Es un método de traducción que se centra más en el idioma de origen, intentando preservar las características léxicas del trabajo original y el valor estético del trabajo original. Debido a las similitudes en las formas de preparar comida, el vocabulario correspondiente se puede encontrar en el español. Por ejemplo, en cuanto a los métodos de cocción: “cocer” (煮, “freír” (炸, “estofar” (炖) y “saltear” (炒)... Además, los ingredientes, los condimentos y los gustos lo son aún más. A continuación, se enumeran los tipos de nombres de platos que se pueden traducir por la traducción semántica.

### Nombres compuestos por ingredientes y condimentos

- a. 番茄炒蛋 (Fan Qie Chao Dan) Huevos Revueltos con Tomate
- b. 京酱肉丝 (Jing Jiang Rou Si) Tiras de Cerdo con Salsa de Soja Estilo Beijing
- c. 葱爆羊肉 (Cong Bao Yang Rou) Carne de Cordero Encebollada
- d. 柠檬鸡 (Ning Meng Ji) Pollo al Limón

### Nombres que indican la forma de preparación

- a. 回锅肉 (Hui Guo Rou) Carne de Cerdo Cocinada Dos Veces
- b. 叉烧 (Cha Shao) Carne de Cerdo Braseada
- c. 小笼包 (Xiao Long Bao) Ravioles al Vapor
- d. 炒面 (Chao Mian) tallarín Saltado

### Nombres que indican el sabor o la textura del plato

- a. 酸辣土豆丝 (Suan La Tu Dou Si) Tiritas de Patata Picantes y Ácidas
- b. 脆皮鱼 (Cui Pi Yu) Pescado Frito de Piel Quebradiza
- c. 辣子鸡 (La Zi Ji) Pollo Picante
- d. 酸甜鸡 (Suan Tian Ji) Pollo Agridulce

Estos ejemplos son nombres de platos sencillos, que contienen principalmente ingredientes, sabores y prácticas, permitiendo su traducción directa mediante el método de traducción semántica. Esta se enfoca en transmitir el significado literal de las palabras, útil en platos como “Arroz frito” o “Sopa de pollo”. El traductor puede optar por una traducción literal ya que los nombres describen explícitamente el contenido. Sin embargo, cuando los nombres incluyen connotaciones culturales o metáforas, la traducción semántica puede ser insuficiente y se requieren métodos más adaptativos para capturar el verdadero significado cultural, he aquí la traducción comunicativa.

#### d) La traducción comunicativa

Además de los nombres de platos simples, existen otros cuyo origen proviene de metáforas, leyendas o conceptos simbólicos con significados culturales profundos. Estos nombres representan un desafío para los traductores, ya que no solo describen los ingredientes, sino que también transmiten significados históricos y culturales. Para estos casos, la traducción comunicativa es una opción viable, enfocándose en transmitir la esencia y el propósito del plato, en lugar de traducir literalmente, haciendo que el nombre sea más comprensible para el público de destino.

##### Ejemplo 1: “蚂蚁上树” (Ma Yi Shang Shu)

“蚂蚁上树” significa en el chino que las hormigas están trepando por el árbol, es un plato hecho de fideos salteados con carne de cerdo picada. Debido a que la carne queda dispersa en los fideos, como si fueran las hormigas que están corriendo por un árbol. Por lo tanto, lleva el nombre de “Hormigas en el Árbol”. Pero si usas la traducción semántica, los extranjeros no pueden entender lo que realmente es, e incluso se sentirán incómodos. Así que es mejor simplemente indicar sus ingredientes, traduciéndolo como “Fideos Salteados con Carne de Cerdo Picada”. Pero según una noticia, en algún restaurante chino en España, se traduce este plato como “el Plato del Amor de las Parejas”. Los fideos salteados representan a la novia, mientras que la carne picada representa al novio, quienes nunca se separan, lo cual muestra que a veces, algunos platos chinos adquieren un nuevo significado en España.

##### Ejemplo 2 “松花蛋” (Song Hua Dan)

“松花蛋” es un tipo peculiar de huevos de pato procesados de China con aspecto bastante raro para los extranjeros. “松花” significa “formas estampadas de hojas de pino”, “蛋” significa “huevo”, se denomina así en chino porque en la clara de este tipo de huevos hay rayados que se asemejan a las hojas de pino. Pero si se lo traduce como “huevos con rayados de hojas de pino”, es demasiado complejo, ni se destaca la mayor característica de este plato: su proceso de producción. Por lo tanto, lo suelen traducir como “huevo centenario”, “huevo de los mil años de China”. De esta manera, se puede mostrar su origen, también le ha añadido un encanto específico.

##### Ejemplo 3: “霸王别姬”

“霸王别姬” es un plato tradicional en Xuzhou, Jiangsu. Fue creado para conmemorar al héroe Xiang Yu del estado de Chu, y a su concubina Yu Ji. Es un plato cuyo nombre proviene de un cuento histórico chino recurriendo a la homofonía ingeniosamente (Xuzhou Wenlv, 2020). Se usa el pollo (que se pronuncia igual que el carácter “姬”, un carácter que se usa para llamar a las mujeres hermosas) y la tortuga (se pronuncia igual que el carácter “别”, que significa separarse de alguien) como ingredientes principales. Pero si lo traducen de manera semántica como “Adiós mi amor”, aunque se ha conservado su significado original, los hispanohablantes no pueden saber qué significa. Aquí, es mejor usar la traducción comunicativa, traduciéndolo como “Pollo Estofado con la Tortuga” para que los hispanohablantes puedan comprender

inmediatamente los ingredientes principales de este plato. Si es necesario, se puede explicar su origen y contar esta hermosa historia de amor a los extranjeros.

## CONCLUSIÓN

Se han analizado los principales problemas existentes y los métodos que deben respetarse en la traducción de nombres de platos chinos al español. Existen muchos problemas en la traducción de los platos chinos al español al momento, como la traducción literal sin un criterio claro, la falta de un estándar uniforme y la conservación o eliminación inadecuada del contenido cultural implícito en los nombres de los platos. Estas deficiencias han obstaculizado la difusión de la restauración china en el mundo hispanohablante, y necesitan un cambio urgente.

Para abordar este problema, hemos propuesto métodos específicos de traducción para distintos tipos de nombres de platos chinos. Estos métodos se adaptan a las características propias de cada plato. En primer lugar, se encuentra la transliteración. Para los platos representativos de China, cuyos nombres tienen un fuerte carácter chino, se puede utilizar el pinyin, como en los casos de "jiaozi" y "baozi". Para platos que ya son populares en el extranjero y tienen una transliteración establecida, se debe conservar el nombre actual. En segundo lugar, cuando los platos tienen equivalentes en el extranjero, se recomienda aplicar el principio de equivalencia. En tercer lugar, para los platos cuyos nombres describen el método de preparación, los ingredientes o el sabor, es adecuado emplear la traducción semántica directa. Finalmente, la traducción de platos con connotaciones culturales más profundas es más compleja y requiere que el traductor utilice tanto la traducción comunicativa como la semántica. En los casos en los que el significado cultural es fácil de retener, se puede optar por la traducción semántica. Sin embargo, cuando las connotaciones son demasiado complejas, difíciles de interpretar o emplean gramática china intraducible, se debe priorizar la traducción comunicativa, enfocándose en los ingredientes, sabores y técnicas de preparación del plato.

La traducción precisa de los nombres de alimentos chinos es importante para la difusión de su cultura alimentaria y la intensificación de los lazos entre China y los países hispanohablantes. Esperamos que el método propuesto en este estudio pueda proporcionar un método factible para traducir nombres de platos chinos al español y colmar las lagunas de la investigación relacionada. Los traductores deben estar al tanto de las tendencias actuales y los desarrollos en el campo de la traducción para aplicar las estrategias más adecuadas según cada situación específica.

### **Conflicto de intereses / Competing interests:**

El autor declara que no incurre en conflictos de intereses.

### **Rol de los autores /Authors Roles:**

No aplica.

### **Fuentes de financiamiento / Funding:**

El autor declara que no recibió un fondo específico para esta investigación.

### Aspectos éticos / legales; Ethics / legals:

El autor declara no haber incurrido en aspectos antiéticos, ni haber omitido aspectos legales en la realización de la investigación.

### REFERENCIAS

- Cai, Y. (2017). *功能主义理论和跨文化翻译视角下的中国菜名西译研究*[Traducción occidental de nombres de cocina china desde la perspectiva de la teoría del funcionalismo y la traducción intercultural]. [Tesis de maestría]. Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín.
- Chang, S. (2012). *西班牙语口译*[Interpretación en español]. 外语教学与研究出版社. Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.
- Fang, X. (2017). 中式点心名称的西班牙语翻译技巧分析 [Análisis de las técnicas de traducción al español de los nombres chinos de Dim Sum]. *Comunicación Moderna*. (18), 100-101.
- Gobierno de Pekín. (09 de junio de 2024). 北京口岸 6 月出入境人数再创新高, 上半年入境团队旅客同比增 30 倍 [El número de personas que entraron y salieron de los puertos de Pekín en junio alcanzó un nuevo máximo, y los viajeros en grupo se multiplicaron por 30 en el primer semestre del año] [https://www.beijing.gov.cn/ywdt/gzdt/202407/t20240709\\_3741128.html](https://www.beijing.gov.cn/ywdt/gzdt/202407/t20240709_3741128.html)
- Guo, J. (2000). *文化与翻译* [Cultura y traducción]. 中译出版社 Editorial China para la Traducción y Publicaciones).
- Huang, Z. (2000). *翻译变体研究*[Estudios de variantes de traducción]. 中译出版社. Editorial China para la Traducción y Publicaciones.
- Liang, S., & Liu, M. (2018). 川菜菜名的文化内涵及其翻译策略研究 [Investigación sobre la connotación cultural de los nombres de los platos de la cocina de Sichuan y su estrategia de traducción]. *Revista de la Universidad Normal de Hubei*. 38(5), 99-103.
- Newmark, P. (2001a). A translator's approach to literary language. *Across Languages and Cultures*. 2(1), 5-14.
- Newmark, P. (2001b). *Textbook of translation*. 上海外语教育出版社. Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghái.
- Qiang, K. (2013). Chinese-English translation of Chinese dish names from the perspective of cultural differences. *Cross-Cultural Communication*. 9(6), 121-124.
- Romero, S. (2023). Impacto de las nuevas tendencias gastronómicas del siglo XXI en la gastronomía ecuatoriana. *LATAM Revista Latinoamericana De Ciencias Sociales Y Humanidades*. 4(1), 4403-4411.



- Shi, B. (2015). El análisis sobre el estado e impacto de la actividad cultural china en España. El análisis del instituto Confucio de Valencia. *Culturas. Revista De Gestión Cultural*, 2(2), 27-48. <https://doi.org/10.4995/cs.2015.4034>
- Tan, Z. (2013). *西方翻译简史* [Breve historia de la traducción occidental]. 中国商业出版社. Editorial Comercial de China.
- Wang, B. (2007). *文化翻译学——文化翻译理论与实践* [Estudios de Traducción Cultural - Teoría y práctica de la traducción cultural]. 南京大学出版社 Editorial de la Universidad de Nankai.
- Xie, X., Pan, Y., & Du, L. (2006). 从“火烧赤壁”与“开门红”谈中餐菜名的英译 [La traducción al inglés de los nombres de la cocina china de «Huoshao Chibi» y «Kaimenhong»]. *Revista de la Universidad de Xihua: Edición de Filosofía y Ciencias Sociales*.
- Xiong, X. (2013). *跨文化交际理论下的中国菜名英译研究* [Un estudio de la traducción al inglés de nombres de cocina china bajo la teoría de la comunicación intercultural]. [Tesis de maestría]. Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghai.
- Xuzhou Wenlv (2020). XuZhou WeiDao—BaWang BieJi [Sabor de XuZhou—Pollo del Rey Hegemón]. <https://xzta.com/a/36801.html>
- Yu, L., & Lu, P. (2018). 功能对等理论下的中式菜名翻译探究 [Una investigación sobre la traducción de nombres de platos chinos según la teoría de la equivalencia funcional]. *Plaza del Inglés*, (11), 87-89.
- Zhang, X. (2017). *Traducción de los nombres de los platos chinos y su relación con herramientas de traducción automática*. [Tesis de maestría]. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Zheng, F. (2022). *La gastronomía chino-peruana: una combinación de éxito para el turismo* [Tesis de doctorado, Universidad de La Habana]. <https://accesoabierto.uh.cu/s/scriptorium/item/2131528#lg=1&slide=0>